

Lieselott Nordman  
Supervisor for doctoral programme, University Lecturer  
Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies  
Doctoral Programme in Language Studies  
**Postal address:**  
PB 24 (Unionsgatan 40)  
00014  
Finland  
**Email:** lieselott.nordman@helsinki.fi  
**Mobile:** +358504482399  
**Phone:** +358294122515



## Publications

### Folkmålsstudier 57

Lehti-Eklund, H. M. (ed.), Lassus, J. J. (ed.), Sandström, C. (ed.), Vaakanainen, V., Lindholm, C., Huhtamäki, M., Grahn, I.-L., Lassus, J., Nordman, L., Forsskåhl, M., Thylin-Klaus, J., Ahti, J., Schalin, J. & Fremer, M., Aug 2019, Föreningen för nordisk filologi. (Folkmålsstudier)

### Arbitration, brand och välimiesmenettely - blivande ekonomers och juristers förhållningssätt till engelskans och finskans inflytande på det egna svenska fackspråket.

Nordman, L. & Stolt, S., May 2019, *Svenskans beskrivning 36: Förhandlingar vid trettiosjätte sammankomsten. Uppsala 25–27 oktober 2017*. Bianchi, M., Håkansson, D., Melander, B., Pfister, L., Westman, M. & Östman, C. (eds.). Uppsala: Uppsala University, p. 195-206 12 p. (Svenskans beskrivning; no. 36).

### Law students' construction of a professional identity through language use

Nordman, L., 2019, (In preparation) In : Journal of Pragmatics.

### Machine translation: use and perception by translators at the Swedish translation unit at the European Commission

Nordman, L., 2019, (In preparation) In : The Journal of Specialised Translation.

### Skriptpraktiker i storfurstendömet Finland: Administrationens skriptpraktiker sedda genom arkivmaterial

Lassus, J., Forsskåhl, M., Nordman, L. & Thylin-Klaus, J., 2019, In : Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi. 57

### Recension av Byrman, Ylva: Så fångas de misstänkta ord. Förhör och dokumentationspraktiker på Skattebrottsenheten. (Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap 31.) Diss. 339 s. Göteborgs universitet 2017. ISSN 1652-3105, ISBN 978-91-87850-66-0.

Nordman, L., 2018, In : Språk och stil : tidskrift för svensk språkforskning. NF 28, 2018, p. 203-207 5 p.

### Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 19 Aug 2016, Vasa: Scriptum. 400 p.

### Författningsöversättning: processer och produkter

Nordman, L., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 249-326 78 p.

### Juridik på svenska i Finland: bakgrund, introduktion och disposition

Nordman, L., Landqvist, H., Laurén, C., Kvist, M. & Nordman, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 12-39 28 p.

### Juridik på svenska i Finland: historia, nutid och framtid

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 370-380 11 p.

### Folkmålsstudier 53: Meddelanden från Föreningen för nordisk filologi

Lehti-Eklund, H. M. (ed.), Lindholm, C. C. (ed.), Sandström, C. (ed.), Huhtamäki, M. L., Lindström, J. K., Nordman, L., Bister, M. M., Palmén, H. M. B., Tidigs, J. K., Forsman, L., Haapamäki, S., Wikner, S., Leinonen, T., Nelson, M.,

Henricson, S., Norrby, C., Wide, C., Nilsson, J. & Nordman, M., 31 Jul 2015, Helsinki: Föreningen för nordisk filologi. 278 p. (Folkmålsstudier; vol. 53)

#### **Författningsöversättningens särdrag och utmaningar**

Nordman, L., Jun 2015, In : Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi. 53, p. 199-225 26 p.

#### **Exakthet är nummer ett! Nya författningsöversättarens syn på översättning av juridisk text**

Nordman, L., Jun 2014, In : Språkbruk. 2/2014

#### **Lagöversättning som process och produkt: Revideringar och institutioner vid lagöversättning till svenska i Finland**

Nordman, L., 4 Mar 2009, Helsingfors: Helsingfors universitet, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Nordica. 339 p.

#### **Lagöversättning – texter, institutioner och personer i samspel**

Nordman, L., 2009, In : Språkbruk. 2009, 2, p. 11-17 7 p.

#### **Det svenska juridiska språkets utveckling. Recension av Landqvist, Hans, 2003. Abolition, militärmål, rusdryck och kåkfarare. Studier i svenskt juridiskt ordförråd 1800-2000. ORDAT 20.**

Nordman, L., 2004, In : Språkbruk. 1/2004

#### **Från proposition till författning. Språkråd 4/2004. Statsrådets svenska språknämnd.**

Nordman, L., 2004, In : Språkråd. 3/2004, 3/2004, p. 7-9 3 p.

#### **Förstöras, avföras eller utplånas – vad sker med en lagöversättning från första utkast till slutgiltig lag? Svenskans beskrivning 26. Uppsala: Hallgren & Fallgren.**

Nordman, L., 2004, *Svenskans beskrivning 26*. Björn, M., Mats, T. & Catharina, N. (eds.). Uppsala: Hallgren & Fallgren, Vol. 26.

#### **The Pragmatic Roots - Med förankring i pragmatiken: CLPG 2004. International Conference on Language, Politeness and Gender, University of Helsinki, September 2-5, 2004 - Internationell konferens om språk, hövlighet och genus, Helsingfors universitet, 2-5 september 2004**

Nordman, L., Östman, J-O. I. & Mattfolk, L., 2004, Helsingfors: Helsingfors universitet, institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. 184 p.

#### **Bologna och revideringen av examensstrukturen: Rapport om enkätundersökning bland studenter på Nordica, Helsingfors universitet.**

Nordman, L. & Mattfolk, L., 2003

#### **From Draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland**

Nordman, L., 2003, Gunter Narr Verlag. 15 p. (Textologie und Translation. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd. 4/II, 2003; vol. Bd. 4/II, 2003)

#### **From draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland**

Nordman, L., 2003, *Textologie und Translation: EU-high level conference, Prague 2002*. Gerzymisch-Arbogast, H., Hajicova, E., Sgall, P., Jettmarova, Z., Rothkegel, A. & Rothfuss-Bastian, D. (eds.). Vol. 4/II 2003.

#### **Kvalitetsbegreppet och översättning av lagtext**

Nordman, L., 2003, *Svenskan i Finland 7: Föredrag vid sjunde sammankomsten för beskrivningen av svenskan i Finland. Uleåborg 19-20 april 2002*. Sorvali, I. & Rossi, P. (eds.). Oulu: oulu university press, Vol. Humaniora B 49. p. 157-168 (Acta universitatis ouluensis; vol. Humaniora B 49).

#### **Överlappningar i samtal mellan läkare och patient**

Nordman, L., 2002, *Samtal och interaktion. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. Helsingfors universitet. Serie B. 22*. Hanna, L-E., Saari, M. & Londen, A-M. (eds.). Helsingfors, p. 149-186 37 p.

**Översättning inom Europeiska unionen. Varför, hur och vad? Recension av Wagner, Emma, Bech, Svend and Martínez, Jesús M. 2002. Translating for the European Institutions. St. Jerome.**

Nordman, L., 2002, In : Språkbruk. 4/2002, p. 21-23 3 p.

**Överlappande tal. En analys av överlappningar i tre samtal mellan läkare och patient. Pro gradu-avhandling/ magisteravhandling i nordiska språk.**

Nordman, L., Dec 2000, Helsingfors universitet.

## Projects

**Juridik på svenska i Finland: perspektiv på språk och rätt**

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M.

15/02/2013 → 31/05/2016

**Kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelman digiloikka**

Pasanen, P., Carlson, L., Ekman, J., Eskelinen, J., Kinnunen, T., Kudasheva, I., Määttä, S. K., Nordman, L., Praakli, K., Vesalainen, M., Tiittula, L., Hartama-Heinonen, R., Lautenbacher, O. P., Kuusi, P., Billhardt, E., Probirskaja, S. & Joutsenvirta, T.

01/01/2018 → 31/07/2019

**Paul Sinebrychoffs brevsamling**

Lehti-Eklund, H., Silen, B., Lindström, J., Fremer, M., Nordman, L., Nyqvist, E., Forsskåhl, M. & Lassus, J.

01/01/2014 → ...

**The Language in Legal Acts and its understandability (Säädöskieli ja sen ymmärrettävyys, Författningspråket och dess begriplighet)**

Nordman, L.

01/07/2009 → 30/06/2013

**Translation Studies and Terminology (TraST)**

Alanen, A., Carlson, L., Chesterman, A., Eskelinen, J., Franzon, J., Garant, M., Hakola, M., Hartama-Heinonen, R., Hietaranta, P., Hilmisdottir, H., Hirvonen, M., Hjort, M., Huotari, L., Immonen, L., Kinnunen, T., Koponen, M., Kudashev, I., Kukkonen, P., Ji, K., Määttä, S. K., Lautenbacher, O. P., Leppihalme, R., Leden, L., Lindfors, A., Loponen, M., Mäittälä-Kauppi, S., Nikolowski-Bogomoloff, A., Nordman, L., Nyholm, M., Pakkala-Weckström, M., Paloposki, O., Probirskaja, S., Pasanen, P., Päivärinne, M., Pöntys, M., Schmuckli, E., Sorvali, I., Taivalkoski-Shilov, K., Tallberg-Nygård, M., Tenhonen-Lightfoot, E., Tiittula, L., Vehmas-Thesslund, I., Virtanen, T., Wang, S. & Westerlund, H.

01/01/2013 → 31/12/2016

**Writing from above and below – Correspondence in Swedish between citizens and authorities in Grand duchy of Finland during the Russian period 1809–1917**

Nordman, L., Forsskåhl, M., Lassus, J. & Thylin-Klaus, J.

## Activities